

译学丛书

民族语文

翻译研究论文集

民族出版社

——译 学 丛 书——

民族语文翻译研究论文集

《民族语文翻译研究论文集》编辑部编

民 族 出 版 社

民族语文翻译研究论文集

(第一集)

《民族语文翻译研究论文集》编辑组编

•

民族出版社出版 新华书店发行

民族印刷厂印刷

开本：850×1168 毫米 1/32 印张：10 1/4 字数：253千

1987年 2 月第1版

1987年 2 月北京第1次印刷

印数：0001—2,500册 定价：1.80 元

书号：9049·66

编者说明

多年来，我国民族语文翻译工作者，为促进各民族政治、经济和文化的发展，做了大量工作，他们通过翻译实践，总结了翻译经验，并撰写了不少学术水平较高的论文。汇编出版这些论文，对繁荣民族语文翻译事业具有重要意义。为此，我们受中国翻译工作者协会的委托编辑了本论文集。本书读者对象为民族语文翻译工作者、民族问题研究人员和有关大专院校师生以及热爱民族语文翻译事业的广大读者。

编入本书的论文凡24篇。限于时间等方面的原因，有的论文尚未编入。本书所编入的论文，基本上按翻译史、翻译通论和翻译专论的顺序编排，而同类论文则按作者姓氏笔画顺序编排。

限于我们的编辑水平，本论文集无论是在文字加工上，还是在编排形式上，都存在不少缺点，我们恳切希望翻译界人士和广大读者给予指正和批评。另外，待各方面条件具备时，我们将编辑续集，希望能够得到民族语文翻译界人士的大力支持。

在编辑本论文集的过程中，我们得到了民族语文翻译界的老前辈和中国翻译工作者协会的负责同志以及《翻译通讯》杂志社有关同志的热情指导和帮助。在此，谨向他们致以衷心的感谢。

《民族语文翻译研究论文集》编辑组

目 录

仁钦戈瓦

蒙古文翻译史略(十三——十九世纪) (1)

周季文

藏文翻译史略谈 (21)

洛布桑

《毛泽东选集》蒙古文翻译工作经验初探 (37)

史铸美

关于翻译问题 (65)

伊不拉音·阿合麦提

浅谈翻译 (85)

顿珠多吉

理解、表达及其他 (102)

桂熔信

浅谈译文“信、达、雅”问题 (113)

盖兴之

浅议翻译的原则与方法 (126)

木拉提·苏丹

试谈汉译哈中的几个问题 (132)

加马力丁·穆罕默德

我在翻译工作方面的几点体会 (142)

托乎提·巴海

初探翻译中的理解和表达问题 (155)

陈乃雄	
论蒙译汉·····	(167)
李日森	
壮译心得点滴·····	(188)
刘 珉	
试谈汉维语的笔译问题·····	(200)
江 桥	
翻译满文档案要忠实于原文·····	(214)
安双成	
满文档案翻译浅谈·····	(223)
安柯钦夫	
蒙古族文学翻译传统初探·····	(231)
阿布都别克	
论翻译及其对文学语言的影响·····	(239)
李国章	
朝鲜语成语和谚语汉译初探·····	(247)
沙马拉毅	
谈彝族文学遗产的译介问题·····	(261)
金显大	
汉朝翻译与朝鲜语书面语的形成和发展	
·····	(270)
卓日格图	
蒙古语借词研讨·····	(281)
张诗昆	
汉藏翻译中的语法分析与逻辑判断·····	(291)
徐桂珍	
试论成语的翻译·····	(308)

仁钦戈瓦（蒙古族）

蒙古文翻译史略（十三——十九世纪）

蒙古民族有近千年的文字史。它早在十三世纪就开始翻译我国具有灿烂文化的汉、维吾尔、藏等兄弟民族的著作，并通过汉文转译了印度、阿拉伯等国的一些作品。即十三世纪初将汉文《四书》等译成蒙文，并于十三世纪后半叶开始通过汉、维、藏等文将《三三三部》（一百零八部《甘珠尔》和二百二十五部《丹珠尔》的统称），其中包括印度古典《五明学》的五千来篇著作译成蒙文。就以《三三三部》里的《北斗七星经》的翻译为例，它先从梵文译成汉文，由汉文译成蒙古和维吾尔文，又从蒙古文译成藏文。它不但是汉、蒙、维、藏等兄弟民族翻译工作者的集体智慧的结晶，而且也是这些兄弟民族的翻译工作者从很古以来在翻译方面密切合作的例证。

许多世纪以来各民族翻译工作者辛勤创作的蒙文翻译作品，对蒙古民族的语文，特别是对蒙古民族的文学语言的发展起了积极作用，对祖国的文化宝库增添了异采。

“欲看有《谚海》，欲听有《苏布喜地》，欲哭有《鸣仙达尔》，欲笑有《伊力丹太》……”。这是广大蒙古族群众对优秀蒙文译作的最好评价。因此，这些译作不仅在蒙文翻译史上占有重要的地位，而且在蒙古族文学史上也占有光辉的一页。

这里特别值得提出的是，许多世纪以来，流传下来的蒙文译作是研究蒙古语文产生与发展史的宝贵文献。其中，随着蒙文翻

译的不同历史时期的需要而编纂的蒙文翻译工具书至今仍然有其重要的参考价值。譬如，十四世纪确吉敖斯尔著的《心鉴》、十八世纪成书的《二十一卷本辞典》、《智慧之鉴》、《五体清文鉴》等，今天仍是广大蒙文翻译工作者的案头参考用书。

为了简介这些珍贵的蒙译书籍，现将十三——十九世纪的蒙文翻译史梗概叙述如下，恳请广大从事翻译研究的同志批评指教。

一、十三——十四世纪时的蒙文翻译概况

十三世纪时蒙古民族对内进一步直接学习汉、维吾尔、藏等兄弟民族的语言文字，并与他们在文化方面密切合作；对外与印度、阿拉伯等国在文化方面有了广泛的接触。在这种情况下，各文种之间的互译工作开始盛行。

据史书记载，十三世纪上半叶首先开始了汉文书籍的翻译。

《元史》第一百五十九卷《赵璧传》里写道：“赵璧、云中怀仁人。世祖为亲王，闻其名召见，赐三僮，给薪水，命后亲制衣赐之，宠遇无与为比。又令蒙古生十人，从璧受儒书。敕璧习国语（蒙语），译大学衍义。”

这一时期，波斯学者亦弗替黑尔·阿丁·穆罕默德将印度著名小说《潘查丹达尔》（五卷书）的波斯文变异《卡利拉与蒂木娜的故事》译成蒙文。（见蒙古人民共和国学者策·达木丁苏荣著《蒙古文学史》十三——十四世纪的翻译作品一章。）

上述两点是最早见于史书的蒙文译作。

忽必烈定国号为元，确定大都（今北京）为首都之后，一二六四年设立了翻译汉文经典著作和撰写历史的翰林国史院，将汉文《资治通鉴》、《选玉记》、《珍珠集》等许多著作译成蒙文。此外，还翻译了许多梵文和藏文著作。例如，蒙文翻译之大成《三三三部》的翻译就是在十三世纪末叶开始的。

随着翻译事业的发展，印刷业也很快发展了起来。大都出现了许多木版印刷所（大都白塔寺木版印刷所，即是其中之一）。

齐伦达希是精通多种语文的学者。当他于一二九五年逝世后，忽必烈曾下诏印刷他从梵文和藏文翻译的所有书籍。

一三〇六年，元成宗招集熟谙汉、维、藏、梵等文的三十来名学者，布置了重新审订已模印的译著和翻译模印新书的任务。

现将流传至今的十三——十四世纪的蒙文译作作一简要介绍：

（一）《苏布喜地》

《苏布喜地》这一格言性的文艺作品是藏族作家萨迦班智达^①贡嘎坚赞于十三世纪初写的。该书梵语叫《苏布喜地·拉德纳·尼迪》，藏文题为《萨迦格言》、蒙文题为《善语室藏》。

“欲听有《苏布喜地》”。在蒙古族民间广为传颂的这部著作于十三世纪后半叶被译成八思巴蒙古文模印。可惜这一版本没有完整地流传下来。其仅存片断落到西方蒙古学者手里。一二九九年，匈牙利蒙古学者利格特从内蒙古得到这一译著的回纥蒙古文全部原稿（译者索纳木喀拉）拿回去出版。该书的第一章已收入蒙古人民共和国学者策·达木丁苏荣所编的《蒙古古代文学一百篇》。其中的一段写道：

大海是水的库房，
所有的江河都向那里流淌
掌握知识宝库的贤者们，
汇集了所有的善语室藏。

.....

^① 班智达，喇嘛学位的一种。

（二）《孝经》

一三〇七年，孛罗铁木儿将汉文《孝经》译成回纥蒙古文刻版模印（该版本今收藏于北京故宫博物院图书馆）。关于这一点，

《元史》第二十二卷有如下记载：“大德十一年八月辛亥，中书右丞孛罗铁木儿以国字（蒙文）译《孝经》进，诏曰：‘此乃孔子微言，自王公达于庶民，皆当由是而行。其命中书省刻板模印，诸王而下皆赐之’”。我们不妨从其译文中列举几例：

1. 用天之道分地之利 << Գրգռ և Գտնելի շահ արդար և օգտին և փշի և քիշի (ԵՍՆ) և Խառն Գոհարներ >>
2. 居上而骄之则亡 << Գրգռ Եղծ Ինձի Եղբորի Եղբոր >>
3. 天地之性人为贵 << Գրգռ փշի և արդի և արդի և Գտնելի Ե Գտնելի Եղբոր Ի Գտնելի Խի Գտնելի Խի >>
4. 日用三牲之养 << Խառն (Խի) Գտնելի Գտնելի Գտնելի Ե Ինձի Եղբոր Գտնելի >>
5. 民是则之 << Եղբոր Խառնի Գտնելի Եղբոր Խի Եղբոր >>
6. 言思可道 << Խի և Խի Խառն Խառն >>
7. 三才 << Գրգռ փշի Եղբոր >>
8. 一人 << փշի Եղբոր , Գտնելի Եղբոր >>
9. 治 << Եղբոր Խառն >>

意译得如此准确，可见李罗铁木儿是一位精通蒙汉文的杰出的翻译家。

(三) 《菩萨行经》及其注释

梵文《菩萨行经》一书藏译名为《强秋桑培·索多九毕》，蒙文题为《入菩提道本愿经》，系印度作家寂天于七世纪所著。此书于十世纪译成汉文，十一世纪译成藏文。一三〇五年确吉敖斯尔将其译成蒙文并刻版模印；一七四八年乌拉特部译师比利根达来进行审订后重新刻版模印。现将其中一段与结束语摘译如下：

“愿一切盲人都能重见光明，
愿一切聋者都能恢复听觉，
愿一切贫者都能有衣穿有肉吃，
愿一切受苦受难的人都能得到欢乐，
愿一切绝望的人都能重新振作。

寂天论师所著《入菩提道本愿经》到此结束。

该书以前没有藏译蒙版本，故确吉敖斯尔我着手翻译，于巳年（一三〇五年）完毕。”

确吉敖斯尔译完《菩萨行经》之后，编译了该书的注释，于一三一二年模印。德国考察队在二十世纪初从新疆吐鲁番得到这一版本的最后十二页带回国去。这是同《孝经》一起留存至今的十四世纪的蒙译木刻版本。现将其结束语摘译如下：

“……遵照伟大国家第一代可汗元仁宗之旨意，确吉敖斯尔喇嘛我为释《菩萨行经》之内在含义，用尽所有经卷之词而作。

子年孟夏初于大都白塔寺（今北京白塔寺）刻《菩萨行经》版，印制千份，分予众人。于皇庆元年（一三一二年）。”

（四）《五部护法》

梵文《班萨日格其》一书蒙文题为《塔本萨哈雅》（五部护法），是确吉敖斯尔于十三世纪末叶翻译的。此后希日布僧格于

十四世纪初进行补译模印。我们至今虽然还没有看到这一木刻版本，但一六七一年重印的版本流传了下来。

这一译本的结束语里有关于蒙古文字史的重要记载，因此一直吸引着蒙古语研究者的关注。现将其摘译如下：

“呼图克图成吉思汗的第三代，举世闻名的忽必烈汗，请八思巴为师造方体蒙古文《八思巴文》传播经书未成……，其后元武宗海山（一三〇八——一三一一年在位）与确吉敖斯尔用回纥蒙古文传播了经书”。

这是关于确吉敖斯尔在译《三三三部》时使用八思巴蒙古文感到多有不便，故将其摒弃，偏写蒙语最早的语法典籍《心鉴》，以原来的回纥蒙古文进行翻译创作的最初记载。

关于这一点，后期的记载有：

1. “忽必烈汗时期，书圣八思巴被聘为师……重新创造蒙古文字未成，故未能成为译圣书之鼻祖。海山汗时期，聘请了确吉敖斯尔，令其将蒙古文（回纥蒙古文）加以甄善（指编写《心鉴》），确定了翻译经传、史乘（《三三三部》或《甘珠尔》、《丹珠尔》）的诸多原则。”（见一七四二年木刻模印的《智慧之鉴》）

2. “元成宗时期（一二九五——一三〇七年），萨亚的诺门格尔勒（确吉敖斯尔的蒙名）将佛学丛书（《甘珠尔》、《丹珠尔》）译成蒙文……”。（见一八二〇年左右问世的《青史》）

（五）《金光经》

大约一千年前，《金光经》由梵文译成维吾尔文和藏文，一三二四——一三二八年间希日布僧格与通晓梵文的宝尼亚希日共同研究，根据维吾尔和藏译文将其译成蒙古文。与此同时，大批的名词术语通过维吾尔文和藏文被吸收进蒙文《金光经》。有些

名词术语，例如：ᠢ᠋ᠰᠢᠨᠠᠨᠢ（经、书）、ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠢ（本子、册）、ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠢ（喇嘛）、ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠢ（僧侣）、ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠢ（室贝、宝物）、ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠢ（世界）ᠠᠨᠠᠨᠢ（诗）等等，至今仍在使用。因此，《金光经》是研究蒙文翻译史的重要文献。

希日布僧格的这一译文的手抄本于一六五九年木版模印。其在结束语里写道：“为使伟大的蒙古繁荣昌盛，希日布僧格根据维、藏文译本将《金光经》译成蒙文，并根据维文习惯将有关名词按梵文音译；还与通晓梵文的宝尼希日一起对照梵、藏、维文本对译文进行审订，使译文达到准确无误的程度。”

（六）《北斗七星经》

按照梵——汉——蒙——维——藏等文依次翻译成书的《北斗七星经》，不仅对蒙文翻译史的研究具有很高的价值，而且对中国翻译史的研究也是很有价值的。

《北斗七星经》是一三二八年被译成蒙文并刻版模印的，可惜这一版本没有留存下来，只存有该书几经转抄的手抄本。蒙古人民共和国学者策·达木丁苏荣将其收入他的《蒙古古代文学一百篇》（一九五九年版）。现将蒙译本的结束语摘译如下：

“天历元年（一三二八年）十月初刻制木版。此经书是一位印度班智达和学者唐三藏带到中国翻译的。必拉扎那西绕将其译成蒙文，刻版模印二千份。阿林帖木儿译成维吾尔文，刻版模印一千份作为布施分发。西绕·安那拔匝译成藏文，收入经卷。完毕。”

（七）《索勒哈尔乃传》

《索勒哈尔乃传》虽多年被埋于地下变得糟烂不堪，但其原手抄本完好地保存了下来。它也是十四世纪蒙文翻译成果之一。二

十世纪初，德国考察队从新疆将该书与十四世纪的一些蒙文文献得到后一并带走。据专家们考察，这是马其顿的亚力山大皇帝传的一部分和描写他为寻找仙水而到黑暗地方去的神话故事。因此专家们推测，这部书很可能是十四世纪时由阿拉伯文译成蒙文的。此书已收入蒙古学者策·达木丁苏荣所编的《蒙古古代文学一百篇》（一九五九年版）。现将其中几行用现代蒙语录后：

这一时期的翻译工作者除进行大量的蒙文翻译外，还进行了蒙译其他文的工作。譬如：《元史》第一三七卷载：“察罕，西域板勒乞城人也。……通诸国文书，……仁宗时……译（蒙译）《贞观政要》以献。帝大悦……。且诏译（蒙译）《帝范》。又命译（汉译）《脱必赤颜》名曰《圣武开天纪》，及《太宗平金

始末》等书，俱付史馆。”

由于各文种互译的需要，这一时期编纂的翻译工具书有：用汉文拼写成蒙语的《至元译语》、以及《蒙古波斯辞典》、《土厥—蒙辞典》、《华夷译语》等。

《华夷译语》是明朝时期（一三六八——一三八九年）为汉人学习蒙语而编纂的一部辞典。它对中古时期的蒙古语及其方言的研究有其重要的价值。现举几例如下：

ᠠᠮᠤᠨ ᠠᠯᠤᠯᠤᠰ	—— 正月	ᠠᠮᠤᠨ ᠠᠯᠤᠯᠤᠰ	—— 二月	
ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ	—— 三月	ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ	—— 四月	
ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ	—— 五月	ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ	—— 六月	
ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ	—— 七月	ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ	—— 八月	
ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ	—— 九月	ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ	—— 十月	
ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ	—— 十一月	ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ	—— 十二月	
ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ	—— 峰	ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ	—— 关	
ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ	—— 寨			
ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ ①	ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ ②	—— 十万	ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ ③	—— 深红。

二、十五——十九世纪时蒙文翻译的概况

十五世纪时，由于辽阔的蒙古土地上内战纷繁，翻译事业虽受到一定的影响，但始终没有间断。比如《潘查丹达尔》（五卷书）、《神尸》等印度文学作品就是在这—时期翻译的（据说这一译本的某些章节后来收入了蒙文《甘珠尔》）。

梵文《潘查丹达尔》蒙文题为《五卷书》。该书于两千年前

① ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ ② ᠮᠤᠨᠠᠯᠤᠯᠤᠰ 在中古时期的蒙语里，元音都冠以《ᠮ》字母来读。

问世以来引起了世界上许多国家的极大兴趣，并纷纷进行翻译。蒙文于十三世纪初开始翻译，大约直到十七世纪初才全部译完。

《潘查丹达尔》的故事在蒙古地区广为流传。例如：在《潘查丹达尔》一书中叙述的那样：“脖子上挂着玛呢珠，嘴里念念有词地说什么：‘我已受戒于上苍，为着万方生灵弃恶行善’等甜言蜜语，诓骗老鼠，并吃掉它”的《格隆^①猫的故事》就是在蒙古人民中间广为流传的民间故事。

在十五世纪末叶，“满都亥夫人统一了分裂的蒙古族”“扶助答彦汗登上蒙古汗的宝座”以后，翻译工作开始有了很大的进展。这时除上述《潘查丹达尔》等文学翻译以外，也开始了对医学书籍的翻译工作。如：现今内蒙古图书馆藏书《阿拉坦额尔和》（手抄本）的最末一页上写着：（本书由）“特希腾格里医师翻译，敬献给答彦汗”等字样。这里虽没有记载具体的年代，但是可以认定它是答彦汗拔都蒙哥在位的一四七〇——一五四三年间或十五世纪七十年代到十六世纪四十年代之间译成的医学书籍之一。

十六世纪末叶，土默特部阿拉坦汗，一方面和东面的明朝媾和，建立呼和浩特；另一方面又用金字、银字翻译了全套《甘珠尔》（《黄金史》）。

除此之外，在十三世纪九十年代，确吉敖斯尔班智达为首的译师们开始翻译《大藏经》（《甘珠尔》），后来在十七世纪初，首席古西卓尔济为首的译师们，继续完成了此书的大部分。至到十七世纪二十年代末，贡嘎敖斯尔取和西藏，邀索南嘉措并封为“达赖喇嘛”，在蒙古地区传播了黄教之后，又开始了佛经翻译工作，并在十七世纪初，全部完成了《甘珠尔》的翻译工作。有关这方面的历史资料有以下记载：

① 格隆：受过戒的喇嘛。

1. “……首席古西喇嘛^①卓尔济、阿尤喜、阿南达、满苏希里古西喇嘛为首的译师们，从壬寅年（一六〇二年）到丁未年（一六〇七年）全部译完了《般若经》或《诸般若经》，并装订成册（《宝贝文鉴》）。

2. “在利格登胡图格图^②汗时代，以贡嘎敖斯尔班智达、贡丹古西喇嘛为首的译师们，从十一世达赖喇嘛出世的戊辰年（一六二八年）十一月二十一日开始至次年（一六二九年）仲夏望日完成了金字《甘珠尔》（这部《甘珠尔》今存十三部）。

翻译《甘珠尔》大部内容的呼和浩特首席古西喇嘛卓尔济的译著有：《般若》、《十万真言》、《宝石联珠》、《谚海》等。今摘抄一段首席古西喇嘛卓尔济的译著《谚海》结束语如下：

“释迦牟尼的虔诚弟子，
首席古西喇嘛卓尔济，
把富有哲理^③的这本书，
翻译成了蒙古文。
在那黄河的左岸，
在那大青山的南麓，
在四海闻名的
风水宝地，
伟大的蒙古国首府的
光辉夺目的宝刹召庙^④内，
安坐多日而翻译完毕。”

① 古西喇嘛：喇嘛学位名称之一。

② 胡图格图：活佛的一种封号。

③ 《谚海》又称《富有哲理的谚海》。

④ 宝刹召庙：指呼和浩特市舍利召。